



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



MONA MAGHRABY



Université de Ain Shams

Faculté des Langues (Al Alsun)

Département de Langue Française

Thèse de Doctorat intitulée

L'interprétation de la sourate "Les Femmes" (*An-Nissâ*)

chez Si Hamza BOUBAKEUR, Jean GROSJEAN et André CHOURAQUI

Etude des problèmes de l'interprétation

Présentée par

Dina Saïd ELKORDY

Sous la direction de

Dr. Amal Hassan EL SABBAN

Professeur au Département de Langue Française, Faculté Al-Alsun,

Université de Ain Shams. (Rapporteur)

Dr. Mohamed El Sayed Soliman ELABD

Professeur de Philologie au Département de Langue Arabe
Faculté Al-Alsun, Université de Ain Shams. (Co-Rapporteur)

Dr. Marwa Moustapha ISMAIL

Maitre de conférences au Département de Langue Française,
Faculté Al-Alsun, Université de Ain Shams. (Co-Rapporteur)

Le Caire

2021

وَقَدْ عَلِمْنَا

Abrégé de la thèse en français

Notre étude est basée sur l'interprétation de la sourate *An-Nisâa* chez Si Hamza BOUBAKEUR, Jean GROSJEAN et André CHOURAQUI.

La présente étude s'inscrit dans le cadre de la critique de la traduction des sens du *Qu'ân*, le saint dont nous avons relevé quelques-uns des problèmes nous paraissant représentatifs des problèmes dus essentiellement à la nature de tout texte religieux. Pour mieux comprendre l'opération traductionnelle, nous avons essayé de faire le lien entre les différentes pratiques du traduire et les deux théories de la traduction, celle du sens et celle de l'équivalence dynamique.

Notre travail fait un rapprochement entre l'aspect pratique de la traduction et son aspect théorique. Il faudrait donc se référer à différentes stratégies pour réduire au minimum les pertes inévitables subies par le texte traduit au niveau du fond, mais également au niveau de la forme, compte tenu de la grande charge esthétique de ce genre de texte sacré. A cet effet, contrairement aux idées reçues qui exigent une fidélité aux lettres dans ce type de texte, étant donné son origine sacrée, le traducteur est censé procéder aux divers outils de la langue cible pour reproduire les mêmes effets du texte source.

Mots clés:

Étude paratextuelle – étude lexicologique – étude rhétorique – étude sémantique.

Résumé de la thèse en français

I. Aperçu général sur le sujet de la thèse :

De nos jours, nous remarquons une effervescence intellectuelle concernant l'Islam et tout ce qui le concerne du point de vue politique, social et économique ainsi que tout ce qui est en ultime relation avec le texte qur'ânique.

L'interprétation du *Qur'ân* présente d'innombrables difficultés concernant le texte qur'ânique en soi, ses termes et ses expressions, ses images et ses ambiguïtés ainsi que la capacité du traducteur de passer d'une langue source à une autre langue d'arrivée qui, souvent, possède des règles morphologiques, grammaticales et stylistiques tout à fait différentes.

II. Choix des trois interprétations :

De ce fait, étudier les interprétations du *Qur'ân* n'est pas une tâche facile à entreprendre. Aussi avons-nous décidé de nous limiter à l'étude des problèmes de l'interprétation concernant la sourate "*Les Femmes*" (*An-Nisâa*) étude comparative entre l'interprétation de Si Hamza BOUBAKEUR, celle de Jean GROSJEAN et celle d'André CHOURAQUI.

otre étude comparative est établie entre l'œuvre d'un musulman francophone, Si Hamza BOUBAKEUR, celle d'un orientaliste chrétien, Jean GROSJEAN, et celle d'un autre orientaliste juif, André CHOURAQUI.

III. Cause du choix de la sourate "*Les Femmes*" (*An-Nissâa*)

Cette sourate traite de sujets assez critiques qui sont abordés jusqu'à nos jours par les détracteurs de l'Islam, déclenchant ainsi une guerre contre l'Islam et les musulmans. Citons entre autres les législations concernant les droits des orphelins, l'héritage, les législations divines pour les femmes condamnées d'adultère, les traditions de la période préislamique à l'égard des femmes, les femmes avec qui il est illicite de se marier et celles avec qui l'homme peut se marier. De même, elle traite les droits des deux mariés et les réactions de l'époux en cas de

l'insubordination de sa femme, les machinations des juifs, des hypocrites, des mécréants et des Gens du Livre et des Musulmans lors du champ de bataille et leurs comportements vis à vis des hypocrites, etc.

IV. Problématique de la recherche :

La problématique de notre recherche est la suivante: dans l'interprétation d'un texte sacré, tel le *Qur'ân*, faut-il que le traducteur soit fidèle au fond ou à la forme en le transmettant dans une autre langue ? Si le traducteur se trouve dans l'impossibilité de respecter les deux, lequel faut-il privilégier?

V. Chapitres de la thèse :

Notre thèse comporte quatre chapitres. *Le chapitre premier* sera consacré à une "*étude des éléments paratextuels de la sourate et ses interprétations*". Il s'agit d'une étude abordant l'interprétation du titre de la sourate chez les trois traducteurs, les préfaces et les différences typographiques des trois interprétations traitant les éléments externes comme les indications concernant le nombre des versets de la sourate, la date de sa révélation, son numéro de classification, les causes de sa révélation, les indications sur le lieu de sa révélation (mecquoise ou médinoise), le glossaire des termes clefs de la sourate, la disposition des versets, les notes infrapaginales ainsi que l'étude des annexes dans les trois interprétations.

Le chapitre deuxième, nous l'avons consacré à une "*étude lexicologique de la sourate et ses interprétations* " dont l'objet est l'étude du sens des unités lexicales. Cela est évident à partir des difficultés rencontrées par les trois traducteurs en interprétant quelques termes ou expressions qu'âniques passant par la traduction de l'altérité : cas des noms propres, la traduisibilité et l'intraduisibilité des éléments culturels, l'interprétation des attributs d'Allah ainsi que les collocations.

Quant au *chapitre troisième*, il est basé sur une "*étude rhétorique de la sourate et ses interprétations*". Nous l'avons consacré à quelques traits caractérisant le style qu'ânique comme: la comparaison, la métaphore, la métonymie, la synecdoque ainsi que l'antithèse.

Quant au *quatrième chapitre*, il est axé sur une « *étude sémantique de la sourate et ses interprétations* » traitant la polysémie, la synonymie, l'arrêt et la pause ainsi que l'ellipse.

A la mémoire de ma mère et de mon père

Remerciements

A l'issue de la rédaction de la présente recherche, nous nous sommes convaincue que la thèse est loin d'être un travail solitaire. En effet, nous n'aurions jamais pu réaliser ce travail doctoral sans le soutien d'un grand nombre de personnes dont la générosité, la bonne humeur et l'intérêt manifestés à l'égard de notre recherche nous ont permis de progresser dans cette phase délicate de « *l'apprenti chercheur* ».

En premier lieu, nous tenons à remercier notre directrice de thèse, **Madame le Professeur Docteur/ Amal EL SABBAN**, pour la confiance qu'elle nous a accordée en acceptant d'encadrer ce travail doctoral, pour ses multiples conseils et pour toutes les heures qu'elle a consacrées à diriger cette recherche. Nous aimerions également lui dire à quel point nous avons apprécié sa grande disponibilité et son respect sans faille des délais serrés de relecture des documents que nous lui avons adressés. Enfin, nous sommes extrêmement sensible à ses qualités humaines d'écoute et de compréhension tout au long de ce travail doctoral.

Nous remercions également **Monsieur le Professeur Docteur/ Mohamed ELABD** d'avoir bien accepté être co-rapporteur de notre travail. Nous lui sommes reconnaissante pour son regard d'expert sur le plan de notre thèse et pour ses remarques pertinentes pour l'améliorer.

Nous adressons de chaleureux remerciements à notre co-rapporteur de thèse **Madame le Docteur/ Marwa ISMAIL**, pour son attention de tout instant sur notre travail, pour ses conseils avisés et pour son écoute qui étaient prépondérants pour la bonne réussite de la présente thèse. Son énergie et sa confiance ont été des éléments moteurs pour nous. Nous avons eu un grand plaisir à travailler avec elle.

Nous sommes très honorée à remercier les membres de jury de thèse pour avoir bien voulu contribuer à la soutenance de cette thèse et pour l'opportunité précieuse qu'elles nous ont offerte par leur présence à nos côtés.

- Nous remercions **Madame Le Professeur Docteur/ Névine SARWAT**, pour l'honneur qu'elle nous a fait en acceptant d'être membre de jury de notre thèse. Nous tenons à lui assurer notre profonde reconnaissance pour l'intérêt qu'elle porte à ce travail.

- Nos remerciements vont également à **Madame Le Professeur Docteur/ Nahed TANANY**, pour l'honneur qu'elle nous a fait en participant au jury de notre thèse et pour le temps qu'elle a consacré à la lecture de celle-ci.

Nous remercions également tous mes Professeurs qui ont contribué à ma formation.

Ces remerciements seraient incomplets si nous n'en adressions pas à notre père et à notre mère. Nous aurions aimé qu'ils soient à nos côtés un tel jour. Bien sûr, atteindre un tel objectif n'aurait pas été possible sans leurs prières et leur amour.

Nous souhaitons remercier spécialement tous nos amis pour leur soutien, leur patience ainsi que leur conseil tout au long de notre travail.

Sommaire

• Conventions	13
• Système de translittération adopté pour l'arabe	15
• Glossaire	16
• Introduction générale	20
• Chapitre premier : Étude des éléments paratextuels de la sourate et ses interprétations	33
• Chapitre deuxième : Étude lexicologique de la sourate <i>An-Nissãa</i> et ses interprétations	74
• Chapitre troisième : Étude rhétorique de la sourate <i>An-Nissãa</i> et ses interprétations	146
• Chapitre quatrième : Etude sémantique de la sourate <i>An-Nissãa</i> et ses interprétations	220
• Conclusion générale	284
• Bibliographie	295
• Table des matières	330